

Sepher Tehillim (Psalms)

Chapter 23

אֶמְזַמֵּר לַיהוָה יְהוָה רֹעִי לֹא אֶחְסָר׃ Ps23:1

1. Miz'mor l'Dawid Yahúwah ro'ì lo' 'ech'sar.

אֶמְזַמֵּר, the Psalmist's Shepherd.

A Psalm of Dawid.

Ps23:1 אֶמְזַמֵּר is my shepherd, I shall lack nothing.

<22:1> Ψαλμὸς τῷ Δαυιδ. Κύριος ποιμαίνει με, καὶ οὐδέν με ὑστερήσει.

22:1 Psalms tō Dawid.

A psalm to David.

Kyrios poimainei me, kai ouden me hysterēsei.

YHWH tends me, and not one thing lacks for me.

בְּבִנְאוֹת יְהוָה יִרְבֵּיצְנִי עַל-מִי מִנְחֹת יִנְהַלְנִי׃ 2

2. bin'oth deshe' yar'bitseni `al-mey m'nuchoth y'nahaleni.

Ps23:2 He makes me lie down in green pastures; He leads me beside quiet waters.

<2> εἰς τόπον χλόης, ἐκεῖ με κατεσκήνωσεν,
ἐπὶ ὕδατος ἀναπαύσεως ἐξέθρεψέν με,

2 eis topon chloēs, ekei me kateskēnōsen,

In the place of tender shoots, there he encamped me.

epi hydatos anapauseōs exethrepsen me,

At the water of rest, he nourished me.

גַּבְנִישִׁי יִשׁוּבֵב יִנְחַנֵּנִי בְּמַעְגְּלֵי-צֶדֶק לְמַעַן שְׂמוֹ׃ 3

3. naph'shi y'shobeb yan'cheni b'ma'g'ley-tsedeq l'ma'an sh'mo.

Ps23:3 He restores my soul;

He guides me in the paths of righteousness for His name's sake.

<3> τὴν ψυχὴν μου ἐπέστρεψεν.

ὠδήγησέν με ἐπὶ τρίβους δικαιοσύνης ἕνεκεν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ.

3 tēn psychēn mou epestrepsen.

my life He returned;

hōdēgēsēn me epi tribous dikaiosynēs heneken tou onomatos autou.

he guided me upon roads of righteousness because of his name.

דָּגַם כִּי-אֵלֶיךָ בָּגִיא צְלָמוֹת לֹא-אֵירָא רָע׃ 4

כִּי־אֶתָּה עֲמָדִי שְׁבֻטִי וּמַשְׁעֲנֹתַי הֵמָּה יְנַחֲמֵנִי:

4. **gam ki-'elek b'gey' tsal'maweth lo'-'ira' ra` ki-'atah` imadi shib't'ak umish`an'teak hemah y'nachamuni.**

Ps23:4 Yes, even though I walk through the valley of the shadow of death, I fear no evil, for You are with me; Your rod and Your staff, they comfort me.

<4> ἐὰν γὰρ καὶ πορευθῶ ἐν μέσῳ σκιᾶς θανάτου,
οὐ φοβηθήσομαι κακά, ὅτι σὺ μετ' ἐμοῦ εἶ.
ἡ ῥάβδος σου καὶ ἡ βακτηρία σου, αὐταὶ με παρεκάλεσαν.

4 **ean gar kai poreuthō en mesō skias thanatou,**
For if even I should go in the midst of the shadow of death,
ou phobēthēsomai kaka, hoti sy met' emou ei;

I shall not be afraid of evils, for you with me are.

hē hrabdos sou kai hē baktēria sou, autai me parekalesan.
Your rod and your staff, they comfort me.

חִשְׁבֹּנַי וְכֶסֶף לִי וְעֹמֵץ לִי וְכֶסֶף לִי וְעֹמֵץ לִי וְכֶסֶף לִי וְעֹמֵץ לִי וְכֶסֶף לִי וְעֹמֵץ לִי

הַתֵּעָרֶךְ לְפָנַי שְׁלָחַן נֶגֶד צַרְרֵי הַשָּׁנָה בְּשֶׁמֶן רֹאשִׁי כּוֹסֵי הַיְהוּדָה:

5. **ta`arok l'phanay shul'chan neged tsor'ray dishan'at bashemen ro'shi kosi r'wayah.**

Ps23:5 You prepare a table before me in the presence of my enemies; You have anointed my head with oil; My cup overflows.

<5> ἡτοίμασας ἐνώπιόν μου τράπεζαν ἐξ ἐναντίας τῶν θλιβόντων με·
ἐλίπανας ἐν ἐλαίῳ τὴν κεφαλῆν μου, καὶ τὸ ποτήριόν σου μεθύσκον ὡς κράτιστον.

5 **hētoimasas enōpion mou trapezan ex enantias tōn thlibontōn me;**
You prepared before me a table, right opposite the ones afflicting me.

elipanas en elaiō tēn kephalēn mou, kai to potērion sou methyskon hōs kratiston.

You anointed with oil my head, and your cup cheers me like the best wine.

וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל

וְאַף טוֹב וְחֶסֶד יְרֵדֶנּוּ בְּכָל־יְמֵי חַיֵּי

וְשִׁבְתִּי בְּבֵית־יְהוָה לְאַרְבָּּעַ יָמִים:

6. **'ak tob wacheshed yir'd'phuni kal-y'mey chayay w'shab'ti b'beyth-Yahúwah l'orek yamim.**

Ps23:6 Surely goodness and lovingkindness shall follow me all the days of my life, and I shall dwell in the house of YHWH for the length of days.

<6> καὶ τὸ ἔλεός σου καταδιώξεταιί με πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου,
καὶ τὸ κατοικεῖν με ἐν οἴκῳ κυρίου εἰς μακρότητα ἡμερῶν.

6 **kai to eleos sou katadiōxetai me pasas tas hēmeras tēs zōēs mou,**
And your mercy pursues me all the days of my life;

kai to katoikein me en oikō kyriou eis makrotēta hēmerōn.

and my dwelling shall be in the house of YHWH for duration of days.